

Gordon McConville, (General Editor/Rédacteur en chef/Herausgeber)

• Editorial

WILLIAM TYNDALE 1494–1994

As the present issue of EJT appears, celebrations will be taking place of the birth of William Tyndale 500 years ago. Educated at Oxford and Cambridge, he became convinced as a young man of the need for the people of England to possess the Scripture in their own language. His ability in languages, at a time when knowledge of Hebrew and Greek was rare in England, was matched only by his zeal, and this put him in danger. Pursued by the authorities in England, he spent his working life largely in Germany and Belgium, and published his New Testament, along with about half of the Old, in these countries between 1525 and 1535. He was executed in Vilvorde, near Brussels, in 1536.

Tyndale was very much part of the European reformation. He was not only a translator, but also a writer, whose ideas reflect those of Luther and later of Zwingli. His legacy, however, is above all to readers of the Bible in English. His

influence on the later Authorized Version (1611) is extensive, and therefore many of his turns of phrase are well-known to English people. He may even be said to have had an important influence on the development of English itself.

If the world of Tyndale was a far cry from that of today, his work, in common with so many other of our predecessors in the faith, is nevertheless of abiding relevance. His passion that ordinary people should know the Word of God is one which we share, in a day when widespread ignorance of the Scriptures has become a serious problem for the Church for many 'modern' reasons. And the dedication of a life, to the point of laying it down in the service of his Master, is a perennial sign of the true character of Christian vocation.

Tyndale is honoured this year by a series of events, with the Oxford International Tyndale Conference (5–10 Sept) at their heart. These run through December in various locations in the UK. Information can be obtained from Priscilla Frost, Oxford Conference Management, 10B Littlegate St., Oxford OX1 1QT (tel. (0)865 794727.

Editorial

WILLIAM TYNDALE 1494–1994

Lorsque ce numéro du *Journal Européen de Théologie* paraîtra, on sera en train de célébrer le cinq-centième anniversaire de la naissance de William Tyndale. Tyndale a fait ses études à Oxford et Cambridge. Très jeune, il eut la conviction que la population de l'Angleterre avait grand besoin de posséder les Ecritures dans sa propre langue. Ses dons pour les langues, à une époque où la connaissance de l'hébreu et du grec était rare en Angleterre, n'avaient d'égal que son zèle. Son activité le mit en danger. Poursuivi par les autorités en Angleterre, il passa une grande partie de sa vie active en Allemagne et en Belgique, et c'est dans ces pays qu'il publia son Nouveau Testament avec environ la moitié de l'Ancien Testament entre 1525 et 1535. Il fut exécuté à Vilvorde, près de Bruxelles, en 1536.

Tyndale a joué un rôle important dans la Réforme en Europe. Il fut non seulement traduc-

teur, mais aussi écrivain. Ses idées reflètent celles de Luther et plus tard celles de Zwingli. Toutefois, son héritage est destiné avant tout aux lecteurs de la Bible en anglais. Son influence sur l'*Authorized Version* de 1611 est considérable et c'est ainsi que bon nombre de ses tournures de phrases sont bien connues des Anglais. On peut même dire qu'il a grandement influencé le développement de la langue anglaise.

S'il y a loin de l'époque de Tyndale à la nôtre, son travail a encore quelque chose à nous apporter aujourd'hui, tout comme celui de plusieurs autres de nos prédécesseurs en la foi. Son désir passionné que les gens ordinaires connaissent la Parole de Dieu est de ceux que nous partageons, à une époque où l'ignorance généralisée des Ecritures est devenue un problème sérieux pour l'Eglise, pour de nombreuses raisons 'modernes'. Et la consécration de sa vie, au point de la sacrifier

pour le service de son Maître, est un signe permanent de la nature véritable de la vocation chrétienne.

Tyndale est honoré cette année par une série d'événements, au centre desquels se tiendra la Conférence Internationale Tyndale à Oxford, du

5 au 10 septembre. Ces événements auront lieu jusqu'en décembre en différents endroits du Royaume-Uni. Pour toute information, s'adresser à Priscilla FROST, Oxford Conference Management, 108 Littlegate, St. Oxford OX1 1QT, Tél. 865.79.47.27.

Leitartikel

WILLIAM TYNDALE 1494–1994

Wenn diese Ausgabe der ETZ erscheint, finden die Gedenkfeiern aus Anlaß des 500. Geburtstags von William Tyndale statt. In Oxford und Cambridge akademisch ausgebildet, gewann er als junger Mann die Überzeugung, daß die englische Bevölkerung die Heilige Schrift in ihrer eigenen Sprache benötigte. Seine Sprachfertigkeit — zu einer Zeit, als Hebräisch — und Griechischkenntnisse in England die Ausnahme waren, entsprach einem Eifer, der ihn in Gefahr brachte. Von der englischen Obrigkeit verfolgt, verbrachte er sein Arbeitsleben vorwiegend in Deutschland und Belgien und veröffentlichte seine Übersetzung des Neuen Testaments, gefolgt von knapp der Hälfte des Alten Testaments, zwischen 1525 und 1535 in diesen beiden Ländern. 1536 wurde er in Vilvorde bei Brüssel als 'Häretiker' hingerichtet.

Tyndale war ein wichtiger Faktor der europäischen Reformation. Er war nicht nur ein Übersetzer, sondern auch ein Autor, dessen Ideen jene Luthers und später Zwinglis widerspiegeln. Sein bleibendes Vermächtnis gilt jedoch vor allem den Lesern der Bibel in englischer Sprache. Sein Einfluß auf die 'Authorized Version' ('King James Bible') von 1611 ist so umfassend, daß viele

seiner Formulierungen für Engländer geradezu sprichwörtlich geworden sind. Man kann durchaus sagen, daß er sogar auf die Entwicklung des Englischen einen wichtigen Einfluß ausgeübt hat.

Auch wenn die Welt Tyndales mit der unsrigen nicht mehr viel gemein hat, behält sein Werk, ebenso wie das so vieler anderer unserer Vorläufer im Glauben, dennoch eine bleibende Bedeutung. Wir teilen seine Leidenschaft dafür, daß einfache Menschen das Wort Gottes kennen sollten — gerade heute, wo weitverbreitete Unkenntnis der Schrift aus vielen 'modernen' Gründen für die Kirche ein ernsthaftes Problem geworden ist. Und die Hingabe eines Lebens, bis dahin, es im Dienst für den Herrn zu opfern, ist ein immerwährendes Kennzeichen des wahren Charakters christlicher Berufung.

Tyndale wird in diesem Jahr mit einer Reihe von Ereignissen geehrt, in deren Mittelpunkt die International Tyndale Conference vom 5. bis 10. September in Oxford steht. Andere Veranstaltungen finden bis Dezember an verschiedenen Orten Großbritanniens statt. Auskunft erteilt Priscilla Frost, Oxford Conference Management, 10 B, Littlegate Street, Oxford OX1 1QT, Tel. 0044-865-794727, Fax 0044-865-794695.